

Porównanie tłumaczeń Amosa 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i połamie zawory Damaszku, i wytnę mieszkańca z Bikat-Awen* i dzierżącego berło z Bet-Eden.** I pójdzie lud Aramu na wygnanie do Kir*** ***** – mówi JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Bikat-Awen, בקעת־אֵוֶן (biq’at-’awen), czyli: dolina nieprawości. Być może epitet skierowany przeciw Damaszkowi.
²⁾ Bet-Eden, בֵּית עֵדֶן (bet-‘eden), czyli: dom przyjemności (l. zbytku, dostatku), może chodzić o Bet-Adini, aram. miasto-państwo nad Eufratem. Być może użyte jako epitet.
³⁾ Kir, קִיר (qir), asphalt, wosk, mur (?).
⁴⁾ <x>370 9:7</x>